

/ CASTAGNE E CASTAGNI

ABSTRACT

La castagna e il castagno sono da secoli importanti per l'economia delle Valli, tra feste popolari, preparazioni culinarie e parchi naturalistici.

DESCRIZIONE

Tra le Valli del Torre e le Valli del Natisone il castagno si è sviluppato grazie ad un microclima temperato e all'importanza che rivestivano i suoi frutti e i suoi legni. Le castagne erano alimento, merce di scambio con il mais della pianura, il polline dei fiori dava vita al miele e il legno delle piante era utilizzato per la produzione di pali. "Canalutta", detta localmente "Purčinjac" o "Purčinka", è la varietà autoctona più diffusa e conosciuta, a cui si lega anche la località di Canalutto, nel comune di Torreano, dove ritroviamo esemplari di piante ultracentenarie. Altre cultivar indigene e rare sono "Obiaccio", "Ranaz", "Ciuffa", "Maruiaz" e altre meno note, fino a contare quasi 20 varietà a testimonianza di una biodiversità incredibile nelle due Valli. A sancire l'importanza della castagna nell'economia locale, vi è la presenza delle feste della castagna nel mese di ottobre: "Burjanka" a Lusevera, Festa delle castagne di Micottis (Lusevera), "Festa delle Castagne e del Miele di Castagno" a Valle di Soffumbergo (Faedis), "Sapori di Castagne" a Magnano in Riviera e "Burnjak: praznik kostanja - festa delle castagne" a Tribil Superiore (Stregna). Durante tutto l'anno è possibile passeggiare tra castagneti secolari, che oggi fanno parte di programmi di tutela ambientale e che hanno dato vita a veri e propri parchi.



BIBLIOGRAFIA

Frutti dimenticati e biodiversità recuperata. Il germoplasma frutticolo e viticolo delle agricolture tradizionali italiane. Casi studio: Molise, Friuli Venezia Giulia. ISPRA edizioni

/ CHESTNUTS AND CHESTNUT TREES

ABSTRACT

The chestnut and chestnut trees have been important for centuries for the economy of the Valleys, in popular festivals, food recipes and nature parks.

DESCRIPTION

Between the Torre and Natisone Valleys, the chestnut tree developed thanks to a temperate microclimate and the importance of its fruits and woods.

Chestnuts were food, a commodity traded with maize from the plains, the pollen from the flowers gave rise to honey and the wood from the plants was used to make poles.

“Canalutta” locally called “Purčinjac” or “Purčinka”, is the most widespread and well-known native variety, to which the town of Canalutto, in the Municipality of Torreano, is also linked, where centuries-old specimens can be found. Other indigenous and rare cultivars are “Obiaccio”, “Ranaz”, “Ciuffa”, “Maruiaz” and less-known others, with up to almost 20 varieties testifying to incredible biodiversity in the two Valleys.

To sanction the importance of the chestnut in the local economy, there are the chestnut festivals in October: “Burjanka” in Lusevera, Chestnut Festival of Micottis (Lusevera), “Chestnut and Chestnut Honey Festival” in Soffumbergo Valley (Faedis), “Chestnut Flavors” in Magnano in Riviera and “Burnjak: praznik kostanja - Chestnut festival” in Tribil Superiore (Stregna).

Throughout the year it is possible to walk among centuries-old chestnut groves, which today are part of environmental protection programmes and have given life to real parks.



BIBLIOGRAPHY

Frutti dimenticati e biodiversità recuperata. Il germoplasma frutticolo e viticolo delle agricolture tradizionali italiane. Casi studio: Molise, Friuli Venezia Giulia. ISPRA edizioni

/ KASTANIEN UND KASTANIENBÄUME

ABSTRACT

Die Kastanie und der Kastanienbaum sind seit Jahrhunderten von besonderer Wichtigkeit für die Wirtschaft der Täler, Volksfeste, kulinarische Zubereitungen und Naturparks.

BESCHREIBUNG

In den Tälern des Torre und des Natisone hat sich der Kastanienbaum dank des milden Mikroklimas und aufgrund der Nützlichkeit seiner Früchte und seines Holzes gut entwickelt.

Die Kastanien waren Nahrungsmittel, Tauschware gegen Mais aus der Ebene, der Blütenstaub erzeugte Honig und das Holz der Pflanze wurde zur Herstellung von Pfählen verwendet.

“Canalutta”, örtlich auch “Purčinjac” oder “Purčinka” genannt ist die am meisten verbreitete und bekannteste autochthone Gattung, die mit der Ortschaft Canalutto, in der Gemeinde von Torreano in Verbindung steht, wo wir hundertjährige Exemplare dieser Bäume finden. Weitere heimische und seltene Kulturvarietäten sind der “Obiaccio”, “Ranaz”, “Ciuffa”, “Maruiaz” und noch andere, weniger bekannte, die bis zu 20 Varietäten zählen und von der unglaublichen biologischen Vielfalt der zwei Täler zeugen

Die Bedeutung der Kastanie in der örtlichen Wirtschaft wird durch die im Oktober abgehaltenen Kastanienfeste nur noch weiter bekräftigt: “Burjanka” in Lusevera, das Kastanienfest in Micottis (Lusevera), “Kastanien- und Kastanienhonigfest” in Valle di Soffumbergo (Faedis), “Sapori di Castagne” in Magnano in Riviera und “Burnjak: praznik kostanja - Kastanienfest” in Tribil Superiore



(Stregna).

Die jahrhundertealten Kastanienhaine sind heute Teil von Naturschutzprogrammen, die echte Parks geschaffen haben, in den man das ganze Jahr über spazieren kann.

BIBLIOGRAPHIE

Frutti dimenticati e biodiversità recuperata. Il germoplasma frutticolo e viticolo delle agricolture tradizionali italiane. Casi studio: Molise, Friuli Venezia Giulia. ISPRA edizioni